

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СХІДНОЄВРОПЕЙСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

КАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Силабус нормативної дисципліни

ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД

підготовки
спеціальності
Освітньо-професійна програма

бакалавра
035 Філологія
Мова і література (німецька). Переклад

Луцьк 2020

Силабус нормативної навчальної дисципліни «Послідовний переклад» підготовки бакалавра галузі знань «03 Гуманітарні науки», спеціальності «035 Філологія» за освітньо-професійною програмою «Мова і література (німецька). Переклад»

Розробники:

Зубач О. А., доцент кафедри німецької філології, кандидат філологічних наук

**Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри
німецької філології
протокол №1 від 28 серпня 2020 р.**

Завідувач кафедри:



Застровська С. О.

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки Спеціальність: 035 Філологія	Нормативна
Кількість годин / кредитів 150 / 5		Рік навчання: 3
		Семестр: 5
ІНДЗ: немає		Лекції – 16 год.
		Практичні (семінарські) – 40 год. Консультації – 10 год.
Мова навчання		Самостійна робота – 84 год. Форма контролю: екзамен
	Німецька	

II. Інформація про викладачів

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Науковий ступінь	Вчене звання	Посада	Контактна інформація	Дні занять
Зубач Оксана Адамівна	Доцент	канд. філол. наук	доцент кафедри німецької філології	тел. +380 332 72 16 36 subach.oxana@vnu.edu.ua	

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу.

Силабус навчальної дисципліни «Послідовний переклад» складено відповідно до освітньо-професійної програми «Мова і література (німецька). Переклад» підготовки бакалавра галузі знань «03 Гуманітарні науки», спеціальності «035 Філологія».

Запропонований курс є навчальною дисципліною, яка входить до циклу фахової підготовки та викладається на третьому курсі протягом п'ятого семестру.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є послідовний переклад.

2. Пререквізити та постреквізити курсу.

Пререквізити курсу передбачають наявність у студентів знань та компетентностей, здобутих з навчальних дисциплін: «Основна іноземна мова», «Вступ до перекладознавства», «Лінгвокраїнознавство країн основної мови», «Теорія та практика перекладу». До **постреквізитів курсу** відносимо компетентності з таких дисциплін: «Синхронний переклад».

3. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – набуття теоретичних знань із послідовного перекладу, й розвиток практичних вмінь та навичок перекладацької діяльності з метою інтерпретації текстів різних типів, а також підготовки студентів до написання курсових та магістерських робіт.

Завдання курсу:

- ознайомити студентів з основними тенденціями вивчення послідовного перекладу у германістиці;
- дослідити засоби та прийоми, які використовуються під час виконання послідовного перекладу;
- ознайомити з основними правилами перекладу текстів різних типів та труднощами, які виникають при послідовному перекладі;
- розвивати навички та вміння для виконання послідовного перекладу.

4. Результати навчання (компетентності).

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми в процесі опанування курсу студенти повинні опанувати наступні компетентності:

ЗК3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК14. Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.

ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК13. Здатність володіти екстралінгвальною компетентністю, тобто знаннями про побут, традиції та звичаї, економічні й географічні особливості, а також основні історичні факти німецькомовних країн.

ФК14. Здатність здійснювати письмовий та усний переклад різножанрових текстів із дотриманням лексичної, граматичної, синтаксичної і стилістичної еквівалентності та функціональної адекватності.

ФК15. Здатність володіти різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та прийомами забезпечення якості перекладу (вчитування, редагування, зворотний переклад).

Запропонований курс зорієнтований на здобуття наступних програмних результатів навчання:

ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН20. Усвідомлювати загальнолюдські й національні морально-духовні цінності для формування особистої відповідальної громадянської позиції і здатності діяти у професійних і навчальних ситуаціях із позицій академічної доброчесності та професійної етики.

ПРН21. Забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну і стилістичну еквівалентність та функціональну адекватність у процесі письмового та усного перекладу різножанрових текстів.

ПРН22. Послугуватися різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та прийомами забезпечення якості перекладу (вчитування, редагування, зворотний переклад).

5. Структура навчальної дисципліни.

Навчальна дисципліна «Послідовний переклад» включає наступні види роботи:

Лекційні заняття мають на меті ознайомлення студентів з основними тенденціями вивчення та опанування в царині послідовного перекладу та вдосконалення навичок та вмінь у перекладацькій діяльності.

Практичні (семінарські) заняття мають на меті тренування та закріплення перекладацьких навичок для інтерпретації художніх текстів, різних жанрів та інтенцій комунікантів.

Самостійна робота передбачає самостійне опрацювання студентами матеріалів та завдань до лекційних та практичних занять.

Консультації викладача допомагають студентам краще зрозуміти лекційний матеріал та виконати практичні завдання.

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекції	Практичні (семінарські).	Сам. роб.	Консультації	*Форма контр. / Бали
Змістовий модуль 1. Засади вивчення послідовного перекладу						
Тема 1. Теоретичні засади вивчення специфіки послідовного перекладу.	17	2	4	10	1	5/5
Тема 2. Послідовний переклад як засіб міжкультурної комунікації.	19	2	6	10	1	
Тема 3. Інформаційний підхід здійснення послідовного перекладу.	17	2	4	10	1	5
Тема 4. Засоби послідовного перекладу	19	2	6	10	1	5
Разом за модулем 1	72	8	20	40	4	20
Змістовий модуль 2. Специфіка послідовного перекладу						
Тема 5. Специфіка текстів різних жанрів під час послідовного перекладу	17	2	4	10	1	5/5
Тема 6. Трансформаційні прийоми перекладу мовних одиниць під час послідовного перекладу	20	2	6	10	2	
Тема 7. Специфіка послідовного перекладу ділової комунікації	22	2	4	14	2	5
Тема 8. Труднощі та помилки під час послідовного перекладу	19	2	6	10	1	5
Разом за модулем 2	78	8	20	44	6	
Всього годин / Балів (поточний контроль, робота в семестрі)	150	16	40	84	10	40
Екзаменаційний контроль						

Види підсумкових робіт		Бал
Усний іспит		60
Всього балів за роботу в семестрі (поточний контроль) та іспит		100

*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, Р – реферат, а також аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору, аналіз графіки тощо.

IV. Політика оцінювання

Поточне оцінювання знань студентів здійснюється за п'ятибальною шкалою оцінювання та включає роботу студентів під час лекційних та практичних занять. Всього за поточне оцінювання студенти можуть отримати 40 балів.

- Оцінка “відмінно” відповідає 5 балам та ставиться за ретельну підготовку до занять та усні відповіді на практичних заняттях, за системні та комплексні знання теоретичного й практичного матеріалу з дисципліни.

- Оцінка “добре” відповідає 4 балам за добру підготовку до занять та усні відповіді на практичних заняттях, за хороші знання теоретичного й практичного матеріалу з дисципліни;

- Оцінка “задовільно” відповідає 3 балам та ставиться за підготовку до занять та за усні відповіді на практичних заняттях, за посередні знання теоретичного й практичного матеріалу з дисципліни;

- Оцінка “незадовільно” відповідає 0-2 балам та ставиться за неналежну підготовку до практичних занять, у випадку невиконання практичних завдань та незнання теоретичного матеріалу з дисципліни.

Політика викладача щодо студента. Відвідування лекційних та практичних занять та виконання завдань для самостійної роботи є обов'язковим. З дозволу деканату студент може працювати за індивідуальним планом.

Політика щодо академічної доброчесності. Під час навчального процесу здобувач освіти повинен самостійно працювати та дотримуватися академічної доброчесності. В разі виявлення порушень академічної доброчесності здобувачі освіти несуть відповідальність.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Підготовка до практичних занять має бути згідно розкладу. Якщо студент був відсутній на занятті з поважної причини, йому надається можливість відпрацювати матеріал викладачу в індивідуальному режимі згідно графіку консультацій.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль є нормативно-орієнтованим для оцінювання досягнень студента. Навчальним планом передбачено підсумковий контроль у формі іспиту.

Іспит складається з усної відповіді (60 балів) та охоплює тематику всіх модулів.

Усна відповідь на іспиті. Максимальна кількість балів за усну відповідь дорівнює 60.

- Оцінка «відмінно» відповідає **57-60** балам за глибокі й системні знання теоретичного й практичного матеріалу.

- Оцінка «добре» відповідає **43-56** балам за хороші знання теоретичного й практичного матеріалу.

- Оцінка «задовільно» відповідає **33-42** балам за посередні знання теоретичного й практичного матеріалу.
- Оцінка «незадовільно» відповідає **0-32** балам за незнання теоретичного й практичного матеріалу.

Таблиця 4

Шкала оцінювання (національна та ECTS)

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи (проекту), практики	для заліку
90 – 100	A	Відмінно	Зараховано
82 – 89	B	Добре	
75 – 81	C		
67 -74	D	Задовільно	
60 – 66	E		
1 – 59	Fx	Незадовільно	Незараховано (з можливістю повторного складання)

VI. Питання, які виносяться на іспит:

1. Теоретичні засади вивчення специфіки послідовного перекладу.
2. Послідовний переклад як засіб міжкультурної комунікації.
3. Засоби послідовного перекладу.
4. Переваги та недоліки послідовного перекладу в порівнянні з синхронним..
5. Заходи, що реалізуються за допомогою послідовного перекладу.
6. Трансформаційні прийоми перекладу мовних одиниць під час послідовного перекладу.
7. Специфіка текстів під час послідовного перекладу (повідомлення, переговори, святкові заходи тощо).
8. Інформаційний підхід до здійснення послідовного перекладу.
9. Особливості нотування інформації.
10. Труднощі та помилки під час послідовного перекладу. /

VII. Рекомендована література

1. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. СПб.: Изд-во «Союз», 2006. 368 с.
2. Застровський О. А. Актуальні питання перекладознавства. Луцьк: РВВ «Вежа», 2009. 72 с.
3. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. Л., 1989. 216 с.
4. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
5. Ковганюк С. Практика перекладу. Харків: Наука, 1989. 219 с.
6. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). М: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. 280 с.
7. Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі / за ред. С.О. Швачко та ін. Суми: СумДУ, 1999. 195 с.
8. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці: Рута, 2004. 256 с.